

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Manfred Retzlaff

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung ge-
blieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich
lieben.

Ein Seher hat dich einst ge-
schaut
Im Traum vor langer, langer
Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft
und Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie
dort.
Als ob kaum Zeit vergangen
wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesun-
gen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklun-
gen.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die
Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von fer-
ne.

...

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel ju-
na.
Vi estas konata en la tuta
mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin
ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa
tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezore-
jo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj for-
to,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forson-
intaj.

La kupoloj de la minaretoj tie
ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la ste-
loj.
Per la dekoro de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

...

O Samarkand, der Weisheit Stadt!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
Hier stehen Kirchen und Moscheen,	Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
Und wer dich liebt, der sagt, er hat	Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.	Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.

O Samarkand, blüh' und gedeih',	Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
Dein Ruhm sich überall verbreite,	Via gloro disfamiĝu ĉie,
Und ewig unvergänglich sei,	Kaj eterne nepereema estu!
Auch in der Zukunft uns begleite!	Ankaŭ estonte nin akompanu!

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.